

Cahier de traductions

Archibald Michiels

Avertissement

Ne figurent pas dans ce cahier mes traductions des sonnets de Shakespeare et de Donne. On les trouvera sous les titres suivants:

Le Sansonnet de Shakespeare

et

John Donne – Les Sonnets du salut

Translations of New Testament excerpts

Traduction d'extraits du Nouveau Testament

Je n'ai pas cru utile de donner le texte grec, qu'on trouvera par ailleurs très facilement, accompagné d'une discussion du mérite des diverses leçons, par exemple la célèbre paire brûler/vanter de 1Cor13.

La raison principale de cette abstention est le déclin, que je regrette de tout cœur, de la connaissance du grec ancien, y compris celle de la *koinê* néo-testamentaire.

Mark 9 puer lunaticus

21 et il a demandé au père : « Depuis combien de temps est-ce qu'il est comme ça ? » Le père a dit : « Depuis qu'il est enfant.

22 Et souvent il l'a jeté dans le feu ou l'eau pour le tuer ; mais comme tu a pris pitié de nous, si tu le peux, viens à notre secours »

23 Jésus lui a dit : « Si je le peux ? Tout est possible à celui qui croit. »

24 Tout de suite le père s'est écrié : « Je crois. Viens au secours de mon incroyance. »

25 Quand Jésus a vu que la foule s'approchait, il a soumis l'esprit impur par ces mots : « Esprit muet et sourd, c'est moi qui te l'ordonne : sors de lui et n'y retourne plus. »

26 Et il est sorti en hurlant et le malmenant. Et le garçon gisait là comme un cadavre, de sorte que beaucoup ont dit : « Il est mort. »

27 Mais Jésus l'a pris par la main et l'a relevé, et lui est resté debout.

21 and he asked the father : « How long has he been like this ? » He said : « Ever since he was a child.

22 And often it has thrown him into fire or water to kill him ; but, seeing you are moved, if you can, help us. »

23 Jesus told him : « If I can ? The believer can do anything. »

24 Immediately the father cried out : « I do believe ! Help my unbelief. »

25 Jesus, seeing the crowd coming near, commanded the unclean spirit with these words : « Deaf and dumb spirit, I am the one ordering you, get out of him and don't come back. »

26 And shouting and throwing him about, the spirit got out ; and the boy was left lying like a corpse, so that a lot of people said : « He is dead. »

27 But Jesus took him by the hand and lifted him up. And he stood upright.

Matthew 6 de thesaurizando et de vana sollicitudine

25 C'est pour cela que je vous dis : ne vous tracassez pas de ce que vous mangerez pour vivre, ou de quels vêtements vous mettrez sur votre corps. La vie ne vaut-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que les vêtements ?

26 Regardez bien les oiseaux du ciel : ils ne sèment pas, ils ne récoltent pas, ils n'engrangent pas, et votre père au ciel les nourrit. Est-ce que vous ne valez pas mieux qu'eux ?

27 Qui d'entre vous en se tracassant peut ajouter un tout petit bout à sa vie ?

28 Et des vêtements, pourquoi vous en souciez-vous ? Observez les lys des champs comme ils grandissent : ils ne sont ni à la peine ni au fuseau.

29 Et cependant je vous dis que Salomon lui-même dans toute sa gloire n'était pas paré comme l'un d'eux.

30 Si l'herbe qui est aux champs aujourd'hui et à la fournaise demain, Dieu lui donne une telle parure, ne le fera-t-il pas encore beaucoup mieux pour vous, faibles en foi ?

31 Ne vous tracassez donc pas avec des 'Qu'aurons-nous à manger ?', des 'Qu'aurons-nous à boire ?', des 'Qu'aura-t-on à se mettre ?'

32 Car tout cela ce sont les choses que les autres cherchent. Et votre père au ciel sait que vous avez besoin de tout cela.

33 Cherchez donc plutôt le royaume et sa voie, et tout cela vous sera donné de surcroît.

34 N'ayez donc pas souci du lendemain, le lendemain aura souci de lui-même. Suffit à chaque journée la peine qu'elle porte avec elle.

That's why I tell you : don't worry about what you'll eat to live on, or what clothes you'll put on your body. Isn't life worth more than food, and the body more than clothes ?

Have a good look at the birds in the air – they don't sow, they don't harvest, they don't store, and your father above feeds them. Aren't you much better than they ?

Which one of you is able with all his worrying to add but a little bit to his life ?

And about clothes why do you worry ? Observe the lilies of the field how they grow ; they neither work nor spin.

And I tell you that Salomon himself in all his glory wasn't dressed like one of them.

If the grass that today is in the fields and tomorrow in the furnace, God dresses it in such fashion, won't he do so much more for you, you half believers ?

Don't trouble yourself with 'What shall we eat ?' or 'What shall we drink ?' or 'What are we going to put on ?'

All those things are what the others seek ; and your father above knows that you need all those things.

Seek first the kingdom and its way, and all these things will be given you on top.

And don't worry about tomorrow, tomorrow will be its own worry. Enough for the day to bear its own weight.

Luke 6 De domo super petram aedificata

Anybody who comes to me and hears my words and effects them,
I'll show you whom he is like
he is like a man building a house who dug and went deep and set the
foundations on rock
when the flood came, the river rushed against that house and didn't have
the strength to shake it
because it had been built the way it should
the one who hears and doesn't effect
is like a man who built a house on the ground
without foundations
and the river rushed against it
and immediately it fell down
and great was the ruin of that house.

Quiconque vient à moi et entend de moi ces paroles et les effectue
je vais vous montrer à qui il ressemble
il ressemble à un homme qui, pour construire une maison, a creusé, et est
allé profond, et a posé les fondations sur le roc
quand est venue la crue, le fleuve s'est rué sur cette maison et n'a pas eu la
force de l'ébranler
car elle était bien bâtie
mais celui qui entend et n'effectue pas
ressemble à un homme qui a construit une maison à même le sol
sans fondations
le fleuve s'est rué dessus
et tout de suite elle s'est écroulée
et grande a été la ruine de cette maison.

Matthew 7 De domo super petram aedificata

Anybody therefore who hears these words of mine
and effects them
shall be compared to a wise man
who built his house on rock
and the rains poured down
and torrents came up
and the winds blew
and rushed against that house
and it didn't fall
for it was set on rock
and anybody who hears these words of mine
and doesn't effect them
shall be compared to a foolish man
who built his house on sand
and the rains poured down
and torrents came up
and the winds blew
and struck against that house
and it fell
and great was the fall of it.

Ainsi donc quiconque entend de moi ces paroles
et les effectue
sera assimilé à un homme avisé
qui a construit sa maison sur le roc
et les pluies se sont abattues
et des torrents ont surgi
et les vents ont soufflé
et se sont rués sur cette maison
et elle ne s'est pas écroulée
car elle était bâtie sur le roc
et quiconque entend de moi ces paroles
et ne les effectue pas
sera assimilé à un homme insensé
qui a construit sa maison sur le sable
et les pluies se sont abattues
et des torrents ont surgi
et les vents ont soufflé
et se sont jetés sur cette maison
et elle s'est écroulée
et grande en a été la chute.

Luke 7 The children in the market-place

Whom shall I compare the men of the present generation to ? Who are they like ?

They are like children sitting in the market-place calling out to one another, saying :

« We played the flute for you and you didn't dance.

We sang dirges and you didn't cry. »

Remember. John the Baptist has come. He doesn't eat bread and he doesn't drink wine, and you say : « He's possessed.»

The Son of Man has come. He eats and drinks and you say : « Look at that glutton and wino, a friend of tax-men and sinners. »

And wisdom is vindicated by all her children.

À qui vais-je comparer les hommes de cette génération ? À qui ressemblent-ils ?

Ils ressemblent à des enfants assis sur la place qui s'interpellent les uns les autres pour dire :

« Nous avons joué de la flûte pour vous, et vous n'avez pas dansé.

Nous avons chanté un chant de deuil et vous n'avez pas pleuré. »

Rappelez-vous. Jean le Baptiste est venu ; il ne mange pas de pain et ne boit pas de vin, et vous dites :

« C'est un possédé.»

Le Fils de l'Homme est venu ; il mange et boit, et vous dites : « Voilà un glouton et un ivrogne, qui fraie avec des gabelous et des pécheurs. »

Et ce sont tous les enfants de la sagesse qui la justifient.

Matthew 11 The children in the market-place

Whom shall I compare this generation to ? They are like children sitting in the market-places who call the others to say :

« We played the flute for you and you didn't dance.

We sang dirges and you didn't grieve. »

Remember. John came. He doesn't eat and he doesn't drink and they say,

« He's possessed. »

The Son of Man came. He eats and he drinks and they say : « Look at that glutton and wino, a friend of tax-men and sinners. »

And wisdom is vindicated by her works.

À qui vais-je comparer cette génération ? Elle ressemble à des enfants assis sur les places et qui, interpellant les autres, leur disent :

« Nous avons joué de la flûte pour vous et vous n'avez pas dansé.

Nous avons chanté un chant de deuil et vous n'avez pas gémi. »

Rappelez-vous. Jean est venu, sans boire ni manger, et on dit de lui :

« C'est un possédé. »

Le Fils de l'Homme est venu ; il boit et mange, et on dit de lui : « Voilà un glouton et un ivrogne, qui fraie avec des gabelous et des pécheurs ».

Et ce sont les œuvres de la sagesse qui la justifient.

Matthew 20 Parabola de operariis vineae

1 Let me tell you what the kingdom of the skies is like, and you'll see. A landowner went out, very early in the morning, to hire workers to be sent to his vineyard.

2 He agreed with them on a denarius a day and sent them to his vineyard.

3 At the third hour he went out and saw others standing idle in the market place

4 and he said to them : “You too go to my vineyard and I'll give you what you will have earned.”

5 They went. He got out again at the sixth hour and at the ninth and did the same.

6. At the eleventh hour he went out and found others standing and said to them : “ How come you've been standing there doing nothing the whole day long ?”

7 They tell him : “ That's because nobody has hired us .” He tells them : “You too go to my vineyard.”

8 When evening comes the master of the vineyard tells his foreman : “Call the workers and give them their wages, beginning with the last and working your way up to the first.”

9 Those of the eleventh hour came and got their denarius.

10 Then the first came and supposed they would get more ; and they too got a denarius each.

11 Taking it they began to grumble against the landowner

12 saying : “The ones who came last did but a single hour and you've given them as much as you did us, who have carried the full burden of the day, and in the scorching heat too.”

13 He replied to one of them : “Friend, I am not unjust towards you ; didn't you agree with me on one denarius ?

14 Take what's yours and go. I want to give this fellow, one of the last, as much as I gave you.

15 Can't I do as I please with what belongs to me ? Or is it that you look at my generosity with an evil eye ?”

1 Car voici à quoi ressemble le royaume des cieux. Un maître de maison est sorti tôt le matin pour embaucher des ouvriers à envoyer dans sa vigne.

2 Il s'est mis d'accord avec eux pour les payer un denier la journée et il les a envoyés dans sa vigne.

3 Sortant à la troisième heure, il a vu d'autres ouvriers sur la place du marché, sans travail,

4 et il leur a dit : « Vous aussi montez à ma vigne, et je vous donnerai ce qui vous reviendra. »

5 Ils y sont allés. A la sixième et à la neuvième heure, il est ressorti et a fait de même.

6 À la onzième heure il est sorti et en a trouvé d'autres toujours là et leur a dit : « Qu'est-ce que vous faites là, toute la journée à rester à ne rien faire ? »

7 Ils lui disent : « Personne ne nous a engagés. » Il leur dit : « Vous aussi montez à ma vigne. »

8 Le soir venu le maître de la vigne dit à son intendant : « Appelle les ouvriers et donne leur leur salaire, en commençant par les derniers et en poursuivant jusqu'aux premiers. »

9 Et ceux de la onzième heure se sont présentés et ont reçu chacun un denier.

10 Et quand les premiers sont venus ils ont cru qu'ils allaient recevoir plus ; ils ont reçu un denier chacun, eux aussi.

11 En le prenant ils grommelaient contre le maître de maison :

12 « Ceux-là, les derniers, n'ont fait qu'une heure, et tu les a traités comme nous, nous qui avons porté le fardeau du jour dans la chaleur de midi. »

13 Il dit à l'un d'eux : « Compagnon, je ne suis pas injuste avec toi ; est-ce que tu n'as pas convenu avec moi d'un denier ?

14 Prends ce qui te revient et va-t-en. Il me plaît de lui donner à lui, un des derniers, autant qu'à toi.

15 Est-ce que je ne peux pas faire ce que je veux sur ma propriété ? Ou serait-ce que tu vois ma bonté d'un mauvais œil ? »

Luke 10 Parabola Samaritani misericordis

29. The other, wishing to show the relevance of his question, said to Jesus :
And who is neighbour to me ?

30. Jesus, taking him up, replied : A man was going down from Jerusalem to Jericho when robbers fell on him. They took off his clothes, wounded him, and went away, leaving him half dead.

31. A priest happened to go down the same way. He saw him, crossed over, and went past.

32. Similarly a Levite, reaching the spot, saw him, crossed over, and went past.

33. A Samaritan on his way came across him, looked at him, and was moved.

34. He came nearer, poured oil and wine on his wounds, bound them up, put the man on his own beast, took him to an inn and took care of him.

35. The next day he drew out two silver coins and gave them to the innkeeper, saying : Take care of him and if you have to spend more I'll settle the bill on my way back.

36. Which of the three, according to you, was neighbour to the robbers' victim?

37. The other answered : The one who took pity on him. Jesus told him : Go your way and do the same, you too.

29 L'autre, désireux de faire valoir la pertinence de sa question, dit à Jésus : Et qui m'est proche ?

30 Jésus lui fit cette réplique :

Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho et est tombé sur des truands. Ils l'ont dépouillé et lui ont infligé des blessures ; puis ils sont partis en le laissant à demi-mort.

31 Le hasard a fait qu'un prêtre est descendu par la même route. Il a vu l'homme, a traversé, et est passé outre.

32. De même un lévite, arrivant sur les lieux, l'a vu, a traversé, et est passé outre.

33. Un Samaritain, dont c'était le chemin, est passé près de lui, l'a vu, et s'est ému.

34. Il s'est approché de lui, a versé de l'huile et du vin sur ses plaies et les a bandées. Il a chargé l'homme sur sa propre monture, l'a conduit à une auberge et l'a soigné.

35. Le lendemain, il a sorti deux deniers et les a donnés à l'aubergiste en lui disant :

Prends soin de lui, et si ceci ne suffit pas à ta dépense, je m'acquitterai à mon retour.

36. Lequel des trois, à ton avis, s'est montré proche de la victime des truands ?

37. L'autre dit : Celui qui a eu pitié de lui. Jésus lui dit : Va ton chemin, et fais de même, toi aussi.

Luke 10 De Maria et Martha

38 While they were on their way he went into a village ; a woman named Martha offered him hospitality.

39 She had a sister called Mary, who settled herself at the master's feet and listened to his words.

40 Martha went about taking care of the whole service ; when she came back she said : « Master, doesn't it bother you that my sister leaves all the care-taking to me ; tell her to lend me a hand. »

41 The master answered : « Martha, Martha, you keep worrying and making a fuss about lots of things,

42 but there is need of only one ; see, Mary has chosen the good part for herself and it won't be taken away from her. »

38 Alors qu'eux poursuivaient leur chemin, lui entra dans un village. Une femme appelée Marthe le reçut.

39 Elle avait une soeur dont le nom était Marie. Celle-ci s'était installée aux pieds du maître et écoutait ses paroles.

40 Marthe quant à elle se donnait fort à faire, toute au service. Quand elle revint, elle dit : « Maître, ça ne te dérange pas que ma soeur me laisse m'occuper de tout le service ? Dis-lui donc de prendre sa part. »

41 Le maître lui dit : « Marthe, Marthe, tu te tracasses et tu t'agites pour toutes sortes de choses ;

42 mais d'une seule il est besoin ; sache que Marie s'est choisi la bonne part, et qu'elle ne lui sera pas reprise. »

Luke 11 De spiritu immundo in hominem revertente

Reason had swept and garnished the house, but the last state might be worse than the first.

Saul Bellow, *Mr. Sammler's Planet*

24 Quand l'esprit impur sort de l'homme, il parcourt des régions arides en cherchant le repos sans le trouver. Il dit alors : je vais retourner à la maison dont je suis sorti ;

25 en entrant il la trouve balayée et bien en ordre.

26 Alors il sort et va chercher sept autres esprits, plus vicieux que lui. Ils entrent et s'installent ; et la fin de cet homme est pire que sa vie d'avant.

24 When the unclean spirit comes out of a man, he walks through arid zones looking for rest and not finding it. Then he says : I'll go back to the house I got out of ;

25 going in he finds it swept and tidy.

26 Then he goes out and fetches seven other spirits, more vicious than himself ; and the end of that man is worse than his life before.

Luke 12 Similitudo de divite stulto in bonis suis acquiescente

16 Il leur raconta la parabole que voici :

Les terres d'un riche avaient fort bien rendu.

17 Et il raisonnait ainsi en son for intérieur :

Qu'est-ce que je vais faire, je n'ai pas la place pour ma récolte ;

18 Et il dit :

Voilà ce que je vais faire, je vais jeter bas mes granges et en construire de plus grandes et j'y mettrai tout mon blé et tous mes biens.

19 Et je dirai à mon âme :

Mon âme, tu as beaucoup de bonnes choses, et pour beaucoup d'années ;
relaxe-toi, mange, bois, prends du bon temps.

20 Dieu lui dit :

Imbécile, cette nuit même ils viendront te réclamer ton âme ; ce que tu as préparé, ce sera à qui ?

16 He told them the following parable :

A rich man's fields had yielded a huge crop.

17 And he thought within himself :

What shall I do, I haven't room enough to store my crop.

18 And he said :

This is what I'm going to do : I'll pull down my barns and build larger ones to store all my wheat and all my goods.

19 And I'll say to my soul :

Soul, you've got plenty of goods for plenty of years ;
relax, eat, drink, have a good time.

20 God told him :

You fool, this very night they'll come to claim your soul ; all the stuff you've prepared, who will it belong to ?

Luke 17 De adventu Filii hominis

26 Et comme il en fut aux jours de Noé, ainsi il en sera aux jours du fils de l'homme :

27 ils mangeaient, buvaient, se mariaient, on les mariait, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, et que survint le déluge, et qu'il les fit tous périr.

28 Comme il en fut aux jours de Lot : ils mangeaient, buvaient, achetaient, vendaient, plantaient, bâtissaient ;

29 et le jour où Lot est sorti de Sodome, le ciel déversa du feu et du soufre et les fit tous périr ;

30 ainsi il en sera le jour où le fils de l'homme sera révélé ;

31 ce jour-là celui qui est sur le toit et ses affaires dans la maison, qu'il ne descende pas les chercher ; celui qui est aux champs lui non plus qu'il ne revienne pas en arrière.

32 Souvenez-vous de la femme de Lot.

33 Celui qui voudra mettre sa vie à l'abri la perdra, et celui qui la perdra la vivifiera.

34 Je vous le dis, cette nuit-là ils seront deux dans un même lit ; l'un sera pris, l'autre sera laissé.

35 Elles seront deux à moudre ensemble ; l'une sera prise, l'autre sera laissée.

26 And as it was in the days of Noah, so it will be in the days of the son of man :

27 they ate, drank, got married, were married, until the day Noah went into the arch, and the flood came, and did away with them all.

28 As it was in the days of Lot : they ate, drank, bought, sold, planted and built

29 and the day Lot got out of Sodom, the heavens poured down fire and brimstone, and did away with them all

30 so it will be the day the son of man is revealed.

31 That day the one on his roof and his things inside let him not come down to fetch them ; and the one in the fields let him not turn back either.

32 Remember Lot's wife.

33 The one who tries to get his life saved will lose it and the one who loses it will give it life.

34 I tell you, that night there will be two in one bed ; one will be taken, the other will be left.

35 There will be two grinding together ; one will be taken, the other will be left.

Luke 20 Parabola de vinitoribus malis

9 Il se mit à raconter au peuple la parabole que voici : Un homme a planté une vigne, l'a affermée à des ouvriers et est parti pour un long voyage.

10 Au moment voulu, il leur a envoyé son esclave pour qu'ils lui donnent du fruit de sa vigne ; mais eux l'ont frappé et renvoyé les mains vides.

11 Le propriétaire ne s'en est pas tenu là ; il a envoyé un autre esclave ; mais celui-là aussi les ouvriers l'ont frappé, injurié et renvoyé les mains vides.

12 Il ne s'en est pas tenu là et en a envoyé un troisième ; celui-là aussi ils l'ont blessé et jeté dehors.

13 Le maître de la vigne a dit : Que vais-je faire ? Je vais envoyer mon fils bien-aimé ; lui peut-être ils le respecteront.

14 Quand ils l'ont vu, les ouvriers ont réfléchi et se sont dit : C'est lui l'héritier ; tuons-le et l'héritage sera à nous.

15 Et ils l'ont jeté hors de la vigne et l'ont tué. Que pensez-vous que leur fera le maître de la vigne ?

16 Il viendra tuer ces ouvriers et donnera sa vigne à d'autres.

Ils l'écoutèrent et dirent : Que cela n'advienne.

17 Lui, les fixant, leur dit : que faites-vous alors de ce passage des écritures :

La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs
c'est elle qui est devenue la pierre d'angle ?

9 He told the people the following parable : A man planted a vineyard, let it out to some workers and went away on a long journey.

10 When the time came, he sent them his slave in order for them to give him fruit from his vineyard ; but the workers beat him up and sent him away empty-handed.

11 The owner went further : he sent them another slave ; him too they insulted, beat up and sent away empty-handed.

12 He went further and sent a third one ; that one too they wounded and threw out.

13 The lord of the vineyard said : What shall I do ? I'll send them my well-beloved son ; perhaps they will respect him.

14 When they saw him coming they thought and said to one another : There's the heir. Let's kill him and the inheritance is ours.

15 And they threw him out of the vineyard and killed him. What do you think the lord of the vineyard will do to them ?

16 He'll come and kill those workers and give the vineyard to others. They heard him and said : God forbid !

17 He said, gazing at them : What do you make then of this passage of the scriptures :

The stone that the builders rejected
is now head of the corner ?

Luke 24 Iesus resuscitatus duobus discipulis in Emmaus euntibus occurrit

28 Et ils approchaient du village qui était leur destination, et lui faisait semblant de vouloir poursuivre son chemin.

29 Et ils le pressaient :

Reste avec nous ; le soir est tombé, le jour touche à sa fin.

Et il entra, pour rester avec eux.

30 Et, attablé avec eux, il prit le pain, le bénit, le rompit et le leur tendit ;

31 leurs yeux s'ouvrirent et ils le reconnurent. Lui se fit invisible à eux.

32 Et ils se disaient les uns aux autres :

N'est-ce pas que notre cœur était brûlant en nous quand il nous parlait en chemin, quand il nous ouvrait les écritures ?

28 They were getting near to the village they were headed for. He was pretending he had to go on.

29 They urged him : Stay with us ; it will soon be night, the day has declined already. And he went in, to stay with them.

30 As they were reclining at table together, he took the bread, blessed it, broke it and gave it to them ;

31 their eyes were opened and they recognized him ; and he disappeared out of their sight.

32 And they said to each other :

Our heart was burning, wasn't it, while he was talking to us on the way, while he was laying the scriptures open for us ?

John 1 Prologus

1 En premier était la Parole, et la Parole était auprès de Dieu, et le Divin c'était la Parole.

2 C'est elle qui était en premier auprès de Dieu.

3 Tout a été généré par elle, et hors d'elle rien n'a été généré. Ce qui a été généré

4 en elle était vie, et la vie était la lumière des hommes.

5 Et la lumière dans le noir brille, et le noir ne l'a pas saisie.

6 Un homme a été généré, envoyé de Dieu, nommé Jean.

7 Il est venu en témoignage, afin qu'il témoigne de la lumière, pour que tous, à travers lui, aient foi.

8 Lui n'était pas la lumière, mais là pour témoigner de la lumière.

9 La lumière était la vraie, celle qui éclaire tout qui vient au monde.

10 Elle était dans le monde, et le monde par elle a été généré, et le monde ne l'a pas reconnue.

11 Elle s'est rendue chez elle, et les siens ne l'ont pas reçue.

12 Tous ceux qui l'ont accueillie, elle leur a donné le pouvoir d'être générés enfants de Dieu, ceux qui ont foi en son nom,

13 ceux qui sont nés non du sang ni de la volonté d'une chair ni de la volonté d'un homme, mais nés de Dieu.

14 Et la Parole a été générée chair et a campé chez nous, et nous en avons vu la gloire, gloire qu'un fils unique a de son père, plénitude de grâce et de vérité.

15 Jean témoigne de lui et dit bien haut : « C'était lui dont j'ai dit : 'Celui qui vient après moi a été généré avant moi ; avant que je ne sois généré, lui était.' »

16 De sa plénitude nous avons tous reçu, à chaque grâce la grâce qui vient s'y ajouter.

17 La loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité ont été générées par Jésus Christ.

18 Dieu personne ne l'a vu, jamais ; l'unique, le divin, celui qui est dans les bras du père, celui-là l'a révélé.

John 5 Sabbato hominem infirmantem sanet Hierosolymis

2 There is, in Jerusalem, near the Sheep Gate, a pool called Bethesda in Hebrew. It has five porticoes,

3 under which there lie plenty of sick, blind, lame, and withered people. (4 [])

5 There was a man there who had been a cripple for thirty eight years.

6 As Jesus saw him lying and knew that he had been there for a long time, he told him : « Do you want to be made healthy ? »

7 The man answered : « Master, I don't have anybody to throw me into the pool the moment the water is stirred up ; the time it takes me to get there, somebody has gone down before me. »

8 Jesus said to him : « Get up, take your bed and go. »

9 And on the spot the man was made healthy. He took up his bed and could be seen walking away.

2 Il y a, à Jérusalem, près de la Porte des Brebis, une piscine à cinq portiques dont le nom hébreu est Bethesda.

3 Sous ces portiques gisait une foule d'infirmes, d'aveugles, de boiteux, de desséchés. (4 [])

5 Il y avait là un homme infirme depuis trente-huit ans.

6 Jésus, qui le voyait couché là et avait appris que c'était depuis longtemps, lui dit : « Tu veux être guéri ? »

7 L'infirmes lui répondit : « Maître, je n'ai pas d'homme pour me jeter dans la piscine au frémissement de l'eau ; le temps que j'y aille par mes propres moyens, un autre m'a précédé. »

8 Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton grabat et marche. »

9 Sur le champ l'homme fut guéri et prit son grabat. Il marchait.

John 8 De muliere adultera

8:3 The scribes and the Pharisees bring him a woman taken in adultery and set her in the middle.

8:4 They say to him :

Master, this woman was caught in adultery, in the very act.

8:5 In the Law Moses gave us the order that such should be stoned.

What do *you* say ?

8:6 They said so to tempt him, to have something to accuse him with.

Jesus, bending down, started to write on the ground with a finger.

8:7 As they insisted, he looked up and said :

If anyone among you is blameless, let him throw the first stone.

8:8 And bending down again he resumed writing on the ground.

8:9 They heard what he said and started to leave, one after the other, the eldest first.

Jesus remained alone with the woman in the middle.

8:10 Looking up, Jesus didn't see anybody except the woman. He said to her :

Woman, where are they ? Has nobody condemned you ?

8:11 She said :

Nobody, Lord.

Jesus told her :

I don't condemn you, either. Go your way and don't sin any more.

8:3 Les scribes et les pharisiens lui amènent une femme prise en adultère et la mettent au milieu.

8:4. Ils lui disent :

Maître, cette femme a été prise en flagrant délit d'adultère.

8:5 Dans la Loi, Moïse nous a enjoint de lapider celles qui font cela ; toi, que dis-tu ?

8:6 Ils disaient cela pour le tenter, pour avoir de quoi l'accuser. Jésus se pencha et se mit à écrire par terre avec un doigt.

8:7 Comme ils insistaient, il se releva et leur dit :

Que celui d'entre vous qui n'a jamais failli lui jette la première pierre.

8:8 Et se penchant à nouveau il se remit à écrire par terre.

8:9 Eux entendent ce qu'il dit et s'en vont l'un après l'autre, les plus âgés d'abord. Jésus reste seul, avec la femme au milieu.

8:10 Jésus relève la tête, ne voit personne que la femme. Il lui dit :

Femme, où sont-ils ? Personne ne t'a condamnée ?

8:11 Elle dit :

Personne, Seigneur.

Jésus lui dit :

Moi non plus je ne te condamne pas. Va ton chemin et ne pèche plus.

John 9 De caeco sanato et de controversia cum iudaeis

1 En passant il a vu un aveugle de naissance.

2 Ses disciples lui demandent : « Rabbi, qui a péché, lui ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ? »

3 Jésus a répondu : « Ni lui ni ses parents. C'est pour qu'en lui soient manifestées les œuvres de Dieu. »

4 Il nous faut œuvrer à l'œuvre de celui qui m'a envoyé tant qu'il fait jour ; vient la nuit où personne ne peut œuvrer.

5 Tant que je suis au monde, je suis la lumière du monde. »

6 Après ces paroles il a craché à terre, a fait de la boue avec sa salive et lui a appliqué la boue sur les yeux

7 et il lui a dit : « Va te laver à la piscine de Siloam » (Siloam veut dire 'l'envoyé'). Il y est allé, s'y est lavé et est reparti en voyant.

8 Ses voisins et ceux qui l'avaient vu auparavant en train de mendier disaient : « N'est-ce pas celui qui était assis à mendier ? »

9 D'aucuns disaient : « C'est lui », d'autres : « Non, c'est quelqu'un qui lui ressemble. » Lui disait : « C'est moi. »

10 Ils lui ont demandé : « Comment tes yeux se sont-ils ouverts ? »

11 Il a répondu : « L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue et me l'a appliquée sur les yeux et m'a dit : 'Va à Siloam et lave-toi'. J'y suis allé, je m'y suis lavé et je me suis mis à voir. »

12 Et ils lui ont demandé : « Où est-il ? » Il a répondu : « Je ne sais pas. »

13 Ils emmènent chez les pharisiens celui qui jusque là avait été aveugle.

14 C'était un sabbat le jour où Jésus avait fait la boue et lui avait ouvert les yeux.

15 À leur tour les pharisiens lui demandent comment il s'est mis à y voir. Il leur dit : « Il m'a appliqué de la boue sur les yeux, je me suis lavé, et j'ai commencé à voir. »

16 Certains des Pharisiens disaient : « Ce n'est pas un homme de Dieu, car il ne respecte pas le sabbat. » D'autres disaient : « Comment un pécheur pourrait-il faire de tels signes ? » Et ils se disputaient.

17 Ils redemandent à l'aveugle : « Qu'est-ce que tu dis de lui, lui qui t'a ouvert les yeux ? » Il dit : « C'est un prophète »

18 Les Juifs ne croyaient pas qu'il avait été aveugle et qu'il s'était mis à y voir jusqu'au moment où ils ont appelé les parents de celui qui avait reçu la vue.

19 Et ils leur ont demandé : « C'est lui, votre fils, celui dont vous dites qu'il est né aveugle ; comment se fait-il que maintenant il voit ? »

20 Les parents ont répondu : « Nous savons que c'est notre fils et qu'il est né aveugle.

21 Comment il se fait que maintenant il voit, nous ne le savons pas ; et qui lui

a ouvert les yeux, nous ne le savons pas ; demandez-lui, il a l'âge de parler pour lui-même, il le fera. »

22 Les parents disaient cela car ils avaient peur des Juifs ; il y avait déjà quelque temps que ces derniers étaient convenus que quiconque confesserait le messie serait excommunié.

23 C'est pour cela que ses parents ont dit : « Il a l'âge, demandez-lui. »

24 Ils rappellent donc celui qui avait été aveugle et lui disent : « Rends gloire à Dieu. Nous, on sait que cet homme-là est un pécheur. »

25 Il leur répond : « Si c'est un pécheur, je n'en sais rien : il y a une chose que je sais, c'est que j'étais aveugle et que maintenant je vois. »

26 Ils lui ont demandé : « Qu'est-ce qu'il t'a fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux ? »

27 Il leur a répondu : « Je vous l'ai déjà dit et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous m'entendre à nouveau ? Est-ce que par hasard vous voulez devenir ses disciples, vous aussi ? »

28 Ils l'ont injurié et lui ont dit : « Toi, tu es un de ses disciples ; nous, c'est de Moïse que nous sommes les disciples.

29 Nous, nous savons que c'est à Moïse que Dieu a parlé ; cet autre on ne sait pas d'où il vient. »

30 L'homme leur a répondu : « C'est bien ça qui est étonnant, que vous ne sachiez pas d'où il vient, et pourtant il m'a ouvert les yeux.

31 Nous savons qu'un pécheur Dieu ne l'écoute pas, mais que si quelqu'un est pieux et fait sa volonté, celui-là il l'écoute.

32 De tout temps on n'a jamais entendu que quiconque ait ouvert les yeux à un aveugle de naissance.

33 S'il ne venait pas de Dieu, il n'aurait rien pu faire. »

34 Ils lui ont répondu : « Tu es né tout entier dans le péché et tu nous fais la leçon ? » Et ils l'ont jeté dehors.

35 Jésus a appris qu'ils l'avaient jeté dehors. Il l'a rencontré et lui a dit : « Toi tu crois au fils de l'homme ? »

36 Il lui a répondu : « Et qui est-ce, Maître, pour que je puisse croire en lui ? »

37 Jésus lui a dit : « Non seulement tu l'as vu, mais celui qui te parle, c'est lui. »

38 L'autre a dit : « Je crois, Maître. » Et il s'est jeté à ses pieds.

39 Et Jésus a dit : « C'est pour juger que je suis venu au monde, afin que ceux qui ne voient pas voient et que ceux qui voient s'aveuglent. »

40 Certains des pharisiens qui étaient avec lui ont entendu cela et lui ont dit : « Tu ne voudrais pas dire que nous sommes aveugles, nous aussi ? »

41 Jésus leur a dit : « Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de faute. Mais maintenant que vous dites que vous y voyez, la faute reste à peser sur vous. »

1 Cor 13 Hymnus caritati

If I speak the tongues of men and angels, but have no love, I'm just noise, clanging bronze, clashing cymbal.

And if I have the gift of prophecy, and know all mysteries, and possess all science, and have all the faith it takes to move mountains, but have no love, I'm nothing.

And if I give away all my goods and yield my body [to the fire / to be glorified], but have no love, my gain is nothing.

[]

When I was a child, I spoke as a child, I reasoned as a child, I imagined as a child ; but when I grew up to be a man, I did away with childishness.

Now we see a reflected image, hard to make out. But then face to face.

Now I know only in part. But then I will recognize, exactly as I was recognized.

Now there remain faith, hope, love – those three. And the greatest is love.

Si je parle les langues des hommes et des anges, mais je n'ai pas l'amour, je ne suis que bruit, bronze retentissant, coup de gong.

Et si j'ai le don de prophétie, et la connaissance de tout mystère et de toute science, et toute la foi qu'il faut pour déplacer des montagnes, mais je n'ai pas l'amour, je ne suis rien.

Et si je distribue tout ce que j'ai à la ronde, et si je livre mon corps [aux flammes / pour me grandir], mais je n'ai pas l'amour, ça ne me sert à rien.

[]

Quand j'étais gosse, je parlais comme un gosse, je raisonnais comme un gosse, j'imaginai comme un gosse ; quand je suis devenu homme fait, j'ai laissé de côté le monde des gosses.

Car jusqu'ici nous ne voyons qu'un reflet, équivoque ; mais alors ce sera face à face. Jusqu'ici je connais en partie, mais alors je reconnaitrai, tout comme j'ai été reconnu.

A présent subsistent la foi, l'espoir, l'amour, ces trois-là. Et le plus grand est l'amour.

Revelation 3 Ad ecclesiam Laodicensem

15 je connais tes œuvres – tu n'es ni froid ni chaud. Si seulement tu étais froid, ou chaud !

16 aussi, comme tu es tiède et ni chaud ni froid, je vais te vomir

17 puisque tu dis

je suis riche, je me suis enrichi

je n'ai besoin de rien

et que tu ne sais pas que tu es, toi, et le misérable et le pitoyable et le pauvre et l'aveugle et le nu

18 je te conseille d'acheter chez moi de l'or épuré au feu pour t'enrichir

et des vêtements blancs pour aller habillé afin que n'apparaisse pas au grand jour la honte de ta nudité

et un onguent pour oindre tes yeux afin d'y voir.

15 I know your works – you are neither cold nor hot. If only you were cold, or hot !

16 the thing is, as you are lukewarm and neither hot nor cold, I'm going to spew you out

17 because you say

I'm rich, I've made myself rich

I don't need anything

and you don't know that you are miserable and pitiable and poor and blind and naked

18 I advise you to buy from me fire-refined gold to make you rich and

white clothes to go around in so that the shame of your nakedness

shouldn't show and an ointment to rub on your eyes so that you should see.

Virgile Énéide II, 1-12

Tous firent silence. L'attention tendait les visages.

Alors, de son lit élevé, le vénérable Enée :

« Indicible, reine, la peine que tu m'ordonnes de raviver
au rappel des richesses de Troie, de son règne lamentable
que les Danaéens jetèrent bas ; tous ces malheurs que j'ai vus
et auxquels j'ai pris si grande part. Qui, à ce récit,
qu'il soit Myrmidon, ou Dolope, ou soldat de l'inflexible Ulysse,
pourrait contenir ses larmes? Déjà la nuit humide quitte le ciel
et les astres en glissant nous invitent au sommeil.

Mais si tu as un tel désir de connaître nos malheurs
et d'entendre le bref récit des suprêmes épreuves de Troie,
bien que mon âme répugne à se souvenir et recule devant ces scènes de
deuil,
écoute.

Conticuere omnes, intentique ora tenebant ;
Inde toro pater Æneas sic orsus ab alto :
« Infandum, regina, jubes renovare dolorem ;
Trojanas ut opes et lamentabile regnum
Eruerint Danaï ; quæque ipse miserrima vidi,
Et quorum pars magna fui ! Quis talia fando
Myrmidonum, Dolopumve, aut duri miles Ulyssæi
Temperet a lacrimis ? Et jam nox humida cælo
Præcipitat, suadentque cadentia sidera somnos.
Sed si tantus amor casus cognoscere nostros,
Et breviter Trojæ supremum audire laborem,
Quamquam animus meminisse horret, luctuque refugit,
Incipiam.

Sero te amavi, pulchritudo tam antiqua et tam nova, sero te
amavi !

(Aug., Conf., X, 27)

*J'ai tant tardé à t'aimer, beauté depuis toujours toujours nouvelle,
tant tardé !*

Luis Muñoz

Campo de alcornoques

No sé por qué, respiran paz,
la que no tengo.

Ordenan la mirada, la sostienen,
le dan fuerza, la fuerza de esperar,
la que me falta.

Son dependientes y únicos.
No sucumben al hoy.
No conocen la duda, su cadena explosiva.
No se llenan de noche,
la que me sobra.

Suberaie

Je ne sais pourquoi, ils respirent la paix,
que je n'ai pas.

Ils ajustent le regard, le soutiennent,
lui donnent force, la force d'attendre et d'espérer,
qui me fait défaut.

Chacun, dans son besoin des autres, reste unique.
Ils ne cèdent pas à l'instant.
Ils ne connaissent pas le doute, ses progrès de nœud en nœud.
Ils ne se gorgent pas de nuit,
que j'ai de reste.

Gabriel Ferrater

DITS

Lleugera, s'iniciava
la pluja d'una nit.
Lleugers, es confiaven
els teus dits entre els meus dits.
 Un instant menut d'adéu.
Oh, només per dos dies.
Em somreies a través
del llagrimaig que plovia
 damunt el teu abric de cuir.
Tremolor dels bruscos túnels
per on te'm perds: cor confús,
aquesta nit faig engrunes
 amb la traça de record
que tinc als dits. Buits dos dies,
van prémer l'ombra del toc
dels teus dits, quan te'm perdies.

Fils

Légère, l'entame de la pluie, cette nuit-là. Légères, tes mains se confiant aux miennes. Un instant d'au-revoir, un fragment – oh pour deux jours seulement ! Tu me souriais dans cette pluie de pleurs, qui se perdaient en glissant sur ton manteau de cuir. Saccades soudaines des tunnels, où je te laisse filer : le cœur brouillé, dans mes mains cette nuit j'effiloche le tissu du souvenir. Deux jours sans rien – ils ont effacé la trace du toucher de tes mains, quand je te laissais filer.

AMISTAT DEL BRAÇ

El metro anava ple. Jo m'agafava
al barrot niquelat vora la porta.
Tenia el braç tibet, i tolerava
aquell pes tebi, persistent, a l'avantbraç.
Quedàvem poca gent quan vaig girar-me.
Era molt jove. Lletja i pobra, descarnada,
com una prima cabra mogrebina
que premia amb el front, tancant ells ulls,
abalançada per tota carència,
un braç encara de ningú, lliure i promiscu,
i no veia que ja algú es reprenia
i s'isolava al seu davant. Jo, massa jove
també, no havia après a reconèixer-me
en l'acceptació més que en la tria.
Vaig abandonar el braç, que no fos meu,
i no els vaig mirar més, anguniat
fins a l'estació, i el súbit trenc
d'una corda del cello, la més baixa.

Amitié du bras

Le métro était bondé. J'étais agrippé à l'épaisse barre nickelée près de la porte, le bras tendu, tolérant ce poids tiède, persistant, sur mon avant-bras. On n'était plus que quelques-uns quand je me suis retourné. Elle était très jeune. Laide et pauvre, décharnée comme une maigre chèvre maghrébine qui poussait du front, les yeux fermés, balancée à la cadence des privations, un bras encore à personne, libre et public, sans voir que déjà quelqu'un se reprenait et s'isolait devant elle. Moi, trop jeune aussi, je n'avais pas appris à me reconnaître dans l'acceptation plutôt que dans le choix. J'ai abandonné le bras, comme s'il ne m'appartenait pas, et je ne les ai plus regardés, pris d'angoisse jusqu'à la gare, et la soudaine rupture d'une corde du violoncelle, la plus basse.

La rosa bruta

Jugava Csibor amb el Barcelona, i Kocsis amb els suïssos. Caminant de pressa, tal com es va al futbol, encara que el temps sobri, jo no pensava en res, sinó en Hongria, i no pensant en res, sinó en coses de lluny, potser nodria passions polítiques. La nena se'm va posar barrant-me el pas, amb una mà deturant-me el genoll. Quan em vaig decantar deia el refrec de grill: “—pesseta, tinc tres nens amb càncer”. Em va veure poc digne, que me'n reia, i va afegir, com Paul Bourget, un toc innegable de credibilitat: “Tres cosinets”. Va arrencar a córrer de seguida amb el bitllet, com si m'hagués preguntat l'hora. Jo vaig tombar la cantonada, i altre cop se m'eixamplava el món, tot llunyanies, però el seu trot precís em va cridar. Girant-me vaig veure que tornava, i la menaven les seves mans fent calze, estricte símbol de retribució. Vaig cobrar el premi. Era una rosa. Empastifada, llefiscosa de fang gris, amb la bava de tots els cosinets. Marcida no per cap corc. Rosa d'un càncer somniat. Rosa d'un mite. Rosa mística. L'enveja d'aquell do reeixit, d'aquella rosa tan ajustadament retributiva, tan oportunament fent-se deguda, va dur-me encara tres carrers, mentre pensava en no res gairebé, en donar i cobrar, i en no donar, i en no cobrar, i a caminar de pressa, amb passió. També en Hongria.

La rose maculée

Csibor jouait pour le Barça, et Kocsis avec les Suisses. Pressant le pas, comme qui va à un match, même s'il a bien le temps, je ne pensais à rien, si ce n'est à la Hongrie, et ne pensant à rien, si ce n'est à des choses lointaines, peut-être nourrissais-je des passions politiques. La petite va se planter devant moi, me coupant le chemin, avec une main qui me bloquait le genou. Quand je me suis penché, elle y allait de sa rengaine : 'Une thune, j'ai trois petits avec le cancer.' Elle va me voir qui riait d'elle, très peu digne, et va ajouter, à la Paul Bourget, une touche impayable de crédibilité : 'Trois petits cousins'. Elle s'est mise tout de suite à courir, le billet à la main, comme si c'était l'heure qu'elle m'avait demandée. J'ai tourné le coin, et de nouveau le monde reprenait de l'ampleur, regagnait les terres lointaines, mais son pas précis va me rappeler. Je me suis retourné et j'ai vu qu'elle revenait, et que la menaient ses mains faites calice, strict symbole de rétribution. Je reçus mon prix. C'était une rose. Toute sale, baveuse de boue grise, de la bave de tous les petits cousins. Flétrie sans que nul ver ne l'ait touchée. Rose d'un cancer imaginé, Rose d'un mythe. Rose mystique. L'envie que je portais à ce don réussi, à cette rose qui avait su si justement offrir rétribution, si opportunément se faire due, m'a accompagné trois rues encore, alors que je ne pensais à rien, pour ainsi dire, à ce que ça veut dire, donner et toucher son dû, et ne pas donner, et ne pas toucher, et à presser le pas, avec passion. Et aussi à la Hongrie.